SOP
(In English and French)

1) A sheet of 4 identical serial numbered labels is attached to each consent form.

Une feuille de 4 étiquettes de numéros de série identiques est jointe à chaque formulaire de consentement.

2) Doctor/counselor reads the consent form to patient. Project will proceed if patient agrees and signs the consent form.

Le médecin ou conseilleur lit à haute voix le formulaire de consentement au patient. Le projet peut procéder si le patient donne son accord et signe le formulaire de consentement.

SOP continued

3) Doctor/counselor will ask 4 dietary questions printed on the back of the consent form and record answers on same sheet, space is provided below each question. A label from the attached sheet is then placed on the consent form. The completed form is placed in a designated folder.

Le médecin ou conseilleur pose les 4 questions diététiques qui sont imprimées sur le recto du formulaire de consentement et enregistre les réponses sur la même feuille; une case est pourvue pour chaque question.

Une étiquette de la feuille ci-jointe est placée sur le formulaire de consentement. Le formulaire dûment rempli est placé dans le classeur approprié.

4) STI lab staff collects the urine sample and the sheet of labels from patient, placing another label from that sheet with patient number on the collection vessel.

Le personnel STI recueille les échantillons d'urine et les feuilles d'étiquettes de chaque patient, et place une autre étiquette de la même feuille avec le numéro de patient sur le récipient d'échantillon.

SOP continued

5) After the lab is done with the urine sample, Cornell investigator or STI lab staff will transfer surplus urine to Cornell collection bottle, placing a third label with matching patient number from the same sheet on that bottle.

Après l'échantillonnage au laboratoire, le chercheur ou le personnel STI transfère le surplus d'urine dans le récipient Cornell, et met une troisième étiquette avec numéro d'identification de patient de la même feuille sur le récipient.

6) The bottled urine is placed in a freezer.

L'urine en bouteille est placée au congélateur.

7) A fourth label with patient number remains for attachment to GHESKIO internal records.

ICF

- **Pèmisyon pou tès pipi:**

- Nou travay nan proje ki ede timoun malnouri ak moun malad. Si yo manje mayi ak pistach detanzantan, pipi yo ka gen de bagay ladan li: aflatoksin M1 ak aflatoksin ki gen yon moso DNA. Si yo pa manje vyann, lèt, oubyen ze, pipi yo ka gen methylmalonate.
- Eske ou gen tan fè tès pipi jodi a?

- Doktè a pral tcheke pipi ou pou fè tès sante.

- Nou vle mande ou pèmisyon pou tcheke pipi sa pou de lòt bagay tou.
- Nou pral sèvi ak pipi ou te bay deja. Ou pa bezwen bay pipi ankò

- Youn se tcheke pou wè si ou gen aflatoxin. Lòt la se tcheke nivo yon vitamin enpotan nan kò ou ki rele Vitamin Be Douz. Se pa pou tès genetik. Yo pa fè tès genetik.
- Ou pa oblije bay nou pèmisyon pou tcheke bagay sa yo. Si nou tcheke yo ou non, ou pral jwenn menm kalite trètman isit nan klinik la. Si ou dakò pou nou tcheke pipi ou, siyen isit.

- X_____

ICF

- **Permission for urine test:**

- We are working on a project to help malnourished children and people who are ill. If one eats corn and peanuts, occasionally the urine can have some things in: aflatoxin M1 and aflatoxin attached to a piece of DNA (a nucleic acid). If one does not eat any milk, meat or eggs, then the urine can contain methylmalonate.

- Have you given a urine sample today?

- The doctor will perform health tests on your urine.

- We would like to receive your permission to check that same urine for other things, too.

- We would use the urine you already gave before. You do not need to give any more urine.

- One test is a to see if you have aflatoxin. The other test for the level of a vitamin important for your body: Vitamin B 12. This is not for testing genetics. These are not genetic tests.

- You are not obliged to give us permission to check these things. If we do not test you, you will receive the same quality of care in this clinic as always. If it is OK with you for us to test your urine, then sign here:

Kèk kesyon manje

- Konbyen fwa ou te manje oubyen bwè yon bagay ak lèt jodi a?
- Yè?

- Pandan uit jou ki fèk sòt pase a?

- Konbyen fwa ou te manje ze, vyann, poul, kabrit, pwason, Spam, ot dog, ou lòt manje ki sòti nan bèt jodi a?
- Yè?

- Pandan uit jou ki fèk sòt pase a?

- Konbyen fwa ou te manje pistach ou mamba jodi a?
- Yè?

- Pandan uit jou ki fèk sòt pase a?

- Konbyen fwa ou te manje yon bagay ki fèt ak mayi oubyen mayi moulen jodi a?
- Yè?

- Pandan uit jou ki fèk sòt pase a?

Some food questions

- How many times have you eaten or drank something with milk in it today?
- Yesterday?
- During the last week?

- How many times have you eaten eggs, meat, poultry, goat, fish, Spam, hot dogs or other foods that come from animals today?
- Yesterday?
- During the last week?

- How many times have you eaten peanuts or peanut butter today?
- Yesterday?
- During the last week?

- How many times have you eaten something made with corn or corn meal today?
- Yesterday?
- During the last week?